

1978. évi 19. törvényerejű rendelet

a Genfben, 1966. február 15-én kelt „A belvízi hajók köbözéséről” szóló egyezmény kihirdetéséről¹

Hatályos: 2007. 07. 01. –

(A csatlakozási okirat letétbehelyezése New Yorkban, az Egyesült Nemzetek főtitkáránál 1978. január 5. napján megtörtént. Az Egyezmény a Magyar Népköztársaság² vonatkozásában 1979. január 5-én lép hatályba.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa³ a Genfben, 1966. február 15-én kelt, „A belvízi hajók köbözéséről” szóló egyezményt e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § Az 1. §-ban említett Egyezmény hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„Egyezmény a belvízi hajók köbözéséről

1. cikk

A jelen Egyezményhez csatolt melléklet a belvízi hajók, valamint a belvizeken történő hajózásra szolgáló egyéb hajók köbözésének célját és módjait határozza meg. Az Egyezmény ugyanezen melléklete szabja meg az Egyezmény rendelkezései szerint köbözött hajókra kiadandó köbözési bizonyítvány mintáját.

2. cikk

1. Valamennyi Szerződő Fél a jelen Egyezménynek területén történő hatálybalépésének időpontjától hatályba lépteti a jelen Egyezménybe és annak mellékletébe foglalt rendelkezések végrehajtási szabályait.

2. Valamennyi Szerződő Fél közli bármely más, erre öt felkérő Szerződő Féllel az általa a jelen cikk 1. pontjának megfelelően hatályba léptetett szabályokat.

3. A jelen Egyezmény alkalmazásának céljából valamennyi Szerződő Fél területén köbözési bizonyítványok kiadásával megbízott és a továbbiakban „köbözési hivatal”-nak nevezett hatóságot (hatóságokat) vagy szervet (szerveket) nevez ki. Minden köbözési hivatalt betű-, vagy betű- és számjellel kell jelölni, amikor is az utolsó betűjel vagy betűjelek, annak a Szerződő Félnek a megkülönböztető betűjele, amelynek területén az adott hivatal található.

3. cikk

Valamennyi Szerződő Fél a hajótulajdonos vagy a hajótulajdonos képviselőjének kérésére területén elvégzi a jelen Egyezmény 1. cikkében feltüntetett hajók köbözését, illetve újraköbözését.

4. cikk

1. A köbözési bizonyítvány érvényességi ideje a 15 évet nem haladhatja meg; az érvényességi idő lejártának határnapját minden bizonyítványban fel kell tüntetni.

2. Függetlenül az érvényességi idő lejártának a köbözési bizonyítványban feltüntetett határnapjától, a köbözési bizonyítvány érvényét veszti, ha a hajón olyan változások következtek be (javítás, átépítés, maradó alakváltozások), amelyek következtében az adott merülési értékekre a köbözési bizonyítványban feltüntetett vízkiszorítások, illetve a legnagyobb hordképesség adatai már nem pontosak.

5. cikk

A jelen Egyezmény 15. cikkének 2. pontjában foglalt rendelkezések betartásának feltételével minden köbözési hivatal az igazgatását megvalósító Szerződő Féltől kapott utasítások kereteiben meghosszabbíthatja a köbözési bizonyítvány érvényességét, amennyiben az ellenőrzés és szükség esetén annak a köbözéssel kapcsolatos dokumentációnak a megvizsgálása után, amely alapján a bizonyítványt kiadták, megállapítást nyert, hogy a bizonyítványban szereplő adatok valósak maradtak. Az érvényesség meghosszabbításának határideje az áruszállításra szolgáló hajóknál legfeljebb 10 év, egyéb hajóknál legfeljebb 15 év.

6. cikk

1. Valamennyi Szerződő Fél köbözési hivatala által a jelen Egyezmény vonatkozó előírásai alapján kiadott köbözési bizonyítványokat a többi Szerződő Fél hatóságai a jelen Egyezmény 4. és 5. cikkében meghatározott érvényességi határidőn belül az e felek által, a jelen Egyezmény vonatkozó rendelkezéseinek megfelelő saját aláírásaik szerint, kiadott bizonyítványokkal egyenértékűeknek ismerik el.

2. A jelen cikk 1. pontjában foglalt rendelkezések nem akadályozzák meg az egyik vagy másik Szerződő Felet abban, hogy saját költségére elvégezze a másik Szerződő Fél köbözési hivatala által kiadott köbözési bizonyítványban feltüntetett adatok helyességének ellenőrzését; mindazonáltal ezen ellenőrzés formái olyanok legyenek, hogy a hajó üzemeltetésében okozott nehézségek csak a teljességgel elkerülhetetlen műveletekre korlátozódjanak. Amennyiben az ellenőrzést végző Szerződő Fél a köbözési bizonyítványban feltüntetett adatoknál pontatlanságot észlel, akkor erről értesítenie kell azt a Szerződő Felet, amelynek területén levő köbözési hivatal a bizonyítványt kiadta és ezen adatokra a jelen cikk 1. pontjában foglalt rendelkezések nem vonatkoznak.

7. cikk

1. A hajó újraköbözése esetén az új köbözési bizonyítványt kiadó hivatal a korábbi bizonyítványt bevonja.

2. Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél köbözési hivatala olyan hajóra ad ki köbözési bizonyítványt, amelyre az előző bizonyítványt más Szerződő Fél adta ki, az előbbi Szerződő Fél értesíti erről a másik felet és a jelen Egyezmény csatolt melléklete 11. cikkében foglalt rendelkezéseknek megfelelően neki a bevont köbözési bizonyítványt megküldi.

3. Valamennyi Szerződő Fél kellő intézkedéseket tesz annak érdekében, hogy olyan területén tartózkodó hajó pusztulása, kiselejtezése vagy hajózásra véglegesen alkalmatlanná válása esetében, amelyre a köbözési bizonyítványt más Szerződő Fél köbözési hivatala adta ki, a köbözési bizonyítványt kiadó hivatal erről értesítést kapjon, és e bizonyítványt lehetőség szerint a hivatalhoz visszajuttassa.

8. cikk

1. Valamennyi Szerződő Fél közli a többi Szerződő Féllel hajóköbözésre illetékes főhatóságának vagy főhatóságainak megnevezését és címét.

2. Az 1. pontban feltüntetett főhatóságok megküldik egymásnak a köbözési hivatalaik jegyzékét, valamint ezen hivataloknak a jelen Egyezmény 3. cikkének 2. pontja szerinti betű- vagy számjeleit; ugyancsak közlik a jegyzékben és e betű- és számjelekben bekövetkezett változásokat is.

3. A Szerződő Felek főhatóságainak jogukban áll közvetlenül egymáshoz fordulni a jelen Egyezmény 2. cikke 2. pontjának, valamint a jelen cikk és a jelen Egyezményhez csatolt melléklet 10. és 11. cikkének alkalmazásával kapcsolatban.

4. A Szerződő Felek köbözési hivatalainak ugyancsak jogukban áll közvetlenül egymáshoz fordulni a jelen cikk és a jelen Egyezményhez csatolt melléklet 10. és 11. cikkének alkalmazásával, valamint sürgős tájékoztatás kéréssel kapcsolatban.

9. cikk

A valamely országban a jelen Egyezmény hatálybalépésekor érvényben levő köbözési bizonyítványok a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelő bizonyítványoknak tekintendők feltéve, hogy a hajó nem szenvedett olyan változást, amelynek következtében a bizonyítványban a merülés függvényében feltüntetett vízkiszorítási adatok vagy a legnagyobb hordképességre vonatkozó adatok pontatlanná váltak. Az említett bizonyítványok érvényességi ideje a bennük feltüntetett határidőknek feleljen meg, azonban az a jelen Egyezménynek az adott országban történő hatálybalépésétől számított 10 évet nem haladhatja meg. E köbözési bizonyítványok érvényessége a jelen Egyezmény 5. cikkének rendelkezései alapján nem hosszabbítható meg, ha azonban az e cikkben foglalt rendelkezéseket betartották, kiadható a jelen Egyezmény rendelkezései szerint kiállított köbözési bizonyítvány, amikor is a korábbi bizonyítványt be kell vonni, újra köbözést pedig ez esetben nem kell végezni.

10. cikk

1. A jelen Egyezmény aláírásra vagy csatlakozásra nyitva áll az Európai Gazdasági Bizottság valamennyi tagországa, valamint a Bizottságban a Bizottság ügyrendjének 8. pontja értelmében tanácskozási joggal résztvevő országok részére.
2. A jelen Egyezmény 1966. november 15-ig áll aláírásra nyitva. Ezen időpont után az csatlakozásra áll nyitva.
3. A jelen Egyezmény megerősítésre szorul.
4. A megerősítés vagy a csatlakozás a megerősítő okmánynak vagy a csatlakozási okiratnak az Egyesült Nemzetek Szervezetének Főtitkáránál történő letétbe helyezésével történik.
5. A megerősítés okmányának vagy csatlakozási okiratnak letétbe helyezésével egyidejűleg minden országnak közölnie kell a Főtitkárral az általa a jelen Egyezmény 3. cikk 2. pontjának végrehajtásaként kiválasztott megkülönböztető betűjelet vagy betűjelcsoportot; a későbbiekben választását a Főtitkárhoz intézett újabb jegyzékkel módosíthatja. Abban az esetben, ha az egyik ország által közölt betűjelet vagy betűjelcsoportot már más ország bejegyeztette, a Főtitkár közli, hogy a bejegyeztetés nem fogadható el. A korábban kiválasztott betűjel vagy betűjelcsoport a Főtitkárhoz intézett jegyzék keltét követően három hónap múlva lép életbe.
6. A jelen Egyezmény aláírásakor vagy a megerősítő okmány, illetve a csatlakozási okirat letétbe helyezésekor mindegyik ország bejelentheti, hogy az Egyezményt csak országa területének egy részén fogja alkalmazni. Minden olyan ország, amely bejelenti, hogy az Egyezményt csak területének egy részén alkalmazza, bármely időpontban a Főtitkárhoz intézett jegyzékkel bejelentheti, hogy az Egyezményt országának egész területén vagy annak egy részén alkalmazni fogja; ez a bejegyeztetés a Főtitkárhoz érkezést követően 12 hónap múlva lép életbe.

11. cikk

1. A jelen Egyezmény tizenkét hónappal azután lép hatályba, hogy a 10. cikk 1. pontjában feltüntetett öt ország megerősítő okmányát vagy csatlakozási okiratát letétbe helyezi.
2. Minden olyan ország tekintetében, amely a jelen Egyezményt azután erősíti meg vagy az Egyezményhez azután csatlakozik, amikor már öt ország megerősítő okmányát, illetve csatlakozási okiratát letétbe helyezte, a jelen Egyezmény az adott ország megerősítő okmányának vagy csatlakozási okiratának letétbe helyezését követően tizenkét hónap múlva lép hatályba.

12. cikk

1. A jelen Egyezményt bármely Szerződő Fél az Egyesült Nemzetek Szervezetének Főtitkárához intézett jegyzékkel felmondhatja. A felmondás vonatkozhat a Szerződő Fél egész területére vagy annak csak egy részére.
2. A felmondás a fenti jegyzéknek a Főtitkárhoz érkezését követően tizenkét hónap múlva lép hatályba.

13. cikk

A jelen Egyezmény hatályát veszti abban az esetben, ha hatálybalépése után valamely folyamatos tizenkét hónapos időszakban a Szerződő Felek száma öt alá csökken.

14. cikk

Minden olyan két vagy több Szerződő Fél között a jelen Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása tekintetében felmerült vita, amelyet a felek tárgyalás útján vagy a kérdés megoldásának más útján eldönteni nem tudnak, az érdekelt Szerződő Felek bármelyikének kérésére döntés céljából a Nemzetközi Bíróság elé terjeszthető.

15. cikk

1. A jelen Egyezmény aláírásakor vagy a megerősítő okmány, illetve a csatlakozási okirat letétbe helyezésekor minden ország bejelentheti, hogy a jelen Egyezmény 14. cikkét a vitáknak a Nemzetközi Bíróság elé terjesztése tekintetében nem tekinti magára nézve kötelezőnek. A többi Szerződő Felet az ilyen fenntartással élő ország tekintetében a 14. cikk nem köti.
2. A jelen Egyezmény aláírásakor vagy a megerősítő okmány, illetve a csatlakozási okirat letétbe helyezésekor minden ország bejelentheti, hogy a közbiztonsági hivatalai által áruszállításra szolgáló hajókra kiadott közbiztonsági bizonyítványok nem hosszabbíthatók

meg, illetve bejelentheti, hogy azokat csak a kiállító köbözési hivatal, vagy pedig csak valamelyik köbözési hivatala hosszabbíthatja meg. Ebben az esetben más Szerződő Felek az említett köbözési bizonyítványok érvényességét nem hosszabbíthatják meg.

3. A jelen cikk 1. és 2. pontja alapján fenntartással élő minden Szerződő Fél fenntartását az Egyesült Nemzetek Szervezetének Főtitkárához intézett jegyzékkel bármikor visszavonhatja.

4. A jelen cikk 1. és 2. pontjában említett fenntartáson kívül a jelen Egyezményre vonatkozóan semminemű fenntartással élni nem lehet.

16. cikk

1. A jelen Egyezmény hatálybalépésétől eltelt hároméves időszak után az Egyesült Nemzetek Szervezetének Főtitkárához intézett jegyzékkel bármely Szerződő Fél kérheti értekezlet összehívását a jelen Egyezmény felülvizsgálata céljából. A Főtitkár e kérésről valamennyi Szerződő Felet értesíti, és amennyiben a közléstől számított négy hónapos határidő alatt legalább a Szerződő Felek egynegyede értesíti őt az ilyen értekezlet összehívásához való hozzájárulásról, az Egyezmény felülvizsgálata céljából az értekezletet összehívja.

2. Ha az értekezlet összehívására a jelen cikk 1. pontja értelmében kerül sor, akkor ha a Főtitkár erről valamennyi Szerződő Felet értesíti azzal a kéréssel, hogy három hónapos határidőn belül közöljék azon javaslataikat, amelyek megvizsgálását az értekezleten kívánatosnak tartják. Az értekezlet megnyitása előtt legalább három hónappal a Főtitkár minden Szerződő Féllel közli az értekezlet előzetes napirendjét, valamint e javaslatok szövegét.

3. A Főtitkár bármely, a jelen cikk értelmében összehívott értekezletre, a jelen Egyezmény 10. cikkének 1. pontjában feltüntetett valamennyi országot meghívja.

17. cikk

1. Minden Szerződő Fél a jelen Egyezményhez vagy annak mellékleteihez egy vagy több módosítást javasolhat. Minden módosítást az Egyesült Nemzetek Szervezetének Főtitkárával kell közölni, aki azt valamennyi Szerződő Félnek megküldi, és a jelen Egyezmény 10. cikkének 1. pontjában feltüntetett valamennyi ország tudomására hozza.

2. Hat hónappal azután, hogy a Főtitkár a módosítást megküldte, minden Szerződő Fél értesítheti a Főtitkárt, hogy

a) ellenzi a javasolt módosítást, vagy

b) bár szándékában áll a módosítást elfogadni, de országában az elfogadáshoz szükséges feltételek még hiányoznak.

3. Mindaddig, míg a jelen cikk 2. b) pontja szerinti értesítést küldő Szerződő Fél nem értesíti a Főtitkárt a módosítás elfogadásáról, az (a Szerződő Fél) az értesítésre előírt hat hónapos határidő elteltétől számítva kilenc hónapon belül a javasolt módosítással szemben ellenvetéssel élhet.

4. Amennyiben a javasolt módosítással szemben a jelen cikk 2. és 3. pontja szerinti feltételekkel ellenvetéssel éltek, a módosítás elutasítottnak tekintendő és nem lép hatályba.

5. Amennyiben a javasolt módosítással szemben a jelen cikk 2. és 3. pontja szerinti feltételekkel nem éltek ellenvetéssel, a módosítás elfogadottnak tekintendő és az alábbi időponttól lép hatályba:

a) ha egyik Szerződő Fél sem küldött a jelen cikk 2. b) pontja szerinti értesítést, az ugyanezen 2. pontban feltüntetett hat hónapos határidő elteltével;

b) ha legalább egy Szerződő Fél a jelen cikk 2. b) pontja szerinti értesítést küldött be, az alábbi két időponthoz legközelebbi határidőtől:

– ahhoz a naphoz, amikor minden ilyen értesítést beküldő Szerződő Fél értesíti a Főtitkárt a módosítás elfogadásáról; ennek az időpontnak tekintendő a jelen cikk 2. pontjában feltüntetett hat hónapos határidő eltelte, amennyiben minden hozzájárulási értesítést e határidő elteltéig bejegyeztettek;

– a jelen cikk 3. pontjában feltüntetett kilenc hónapos határidő elteltének napjához.

6. A Főtitkár a lehető legrövidebb időn belül értesíti valamennyi Szerződő Felet arról, hogy éltek-e a módosítással szemben a jelen cikk 2. a) pontja szerinti ellenvetéssel és küldött-e részére egy vagy több Szerződő Fél a jelen cikk 2. b) pontja szerinti értesítést. Amennyiben egy vagy több Szerződő Fél ilyen értesítést küldött be, a Főtitkár utólag valamennyi Szerződő Felet értesíti arról, hogy éltek-e ellenvetéssel a javasolt módosítással szemben vagy elfogadta-e azt a Szerződő Fél, illetve azok a Szerződő Felek, amelyek ezt az értesítést beküldték.

7. Függetlenül a jelen cikk 1-6. pontjában előírt módosítási eljárástól, a jelen Egyezményhez csatolt melléklet valamennyi Szerződő Fél főhatóságainak megállapodásával módosítható, de azzal a feltétellel, – amennyiben ez a megállapodás [1. sz. függelék](#) módosítására vonatkozik –, hogy abban előírják, hogy a módosítás hatálybalépése előtt kiadott és az említett [1. sz. függelék](#) korábbi szövegének megfelelő köbözési bizonyítványok az átmeneti időszakban érvényben maradnak. Az ilyen módosítás hatálybalépésének határidejét a Főtitkár állapítja meg.

18. cikk

A jelen Egyezmény 16. és 17. cikkében és a 21. cikk 2. pontjában említett jegyzékeken túlmenően az Egyesült Nemzetek Szervezetének Főtitkára értesíti a jelen Egyezmény 10. cikkének 1. pontjában feltüntetett országokat.

a) az Egyezménynek a 10. cikk szerinti megerősítéséről és az ahhoz történő csatlakozásokról, valamint a 10. cikk 5. pontja szerinti bejegyzett megkülönböztető betűjelekről vagy betűjelcsoportokról, és az említett cikk 6. pontja végrehajtásaként tett bejelentésekről;

b) a jelen Egyezménynek a 11. cikk szerinti hatálybalépéséről;

c) a 12. cikk szerinti felmondásokról;

d) a jelen Egyezmény 13. cikk szerinti hatályvesztéséről;

e) a 15. cikk 1., 2. és 3. pontja értelmében kapott bejelentésekről és jegyzékekről.

19. cikk

Megerősítő okmányának, illetve csatlakozási okiratának letétbe helyezésekor minden, az 1925. november 27-én Párizsban aláírt Belvízi közbözési egyezményben részes, államnak ezt az Egyezményt fel kell mondania. Mindazonáltal amennyiben ebben az időpontban a letétbe helyezett megerősítő okmányok, illetve csatlakozási okiratok száma az ötöt nem éri el, kívánsága esetén az érdekelt állam kérheti az Egyesült Nemzetek Szervezetének Főtitkárát, hogy felmondását akkor tekintse hivatalosnak, amikor az ötödik megerősítő okmányt, illetve csatlakozási okiratot letétbe helyezik.

20. cikk

A jelen Egyezmény aláírási jegyzőkönyve ugyanolyan hatályos, jelentőséggel és érvényességgel bír, mint maga az Egyezmény és annak szerves részét képezi.

21. cikk

1. A jelen Egyezmény egy példányban orosz és francia nyelven készült, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

2. A jelen Egyezmény orosz és francián kívül más nyelvre készített fordítását azok az országok, amelyek megerősítő okmányukat, illetve csatlakozási okiratukat letétbe helyezik vagy már letétbe helyezték, az Egyesült Nemzetek Szervezetének Főtitkáránál együttesen letétbe helyezhetik. Megerősítő okmányának, illetve csatlakozási okiratának letétbe helyezésekor vagy bármely későbbi időpontban bármely ország bejelentheti, hogy már letétbe helyezett fordítást fogad el. A fordítást letétbe helyező vagy annak elfogadását bejelentő országok tekintetében a fordítás hivatalos fordításként érvényes, azonban szövegeltérés esetében csak az orosz vagy a francia nyelvű szöveg érvényes. A Főtitkár minden, jelen Egyezményt aláíró vagy csatlakozási okiratát letétbe helyező országot értesíti a letétbe helyezett fordításokról és értesíti őket arról, hogy mely országok helyezték letétbe azokat, illetve tettek olyan bejelentést, hogy azokat elfogadják.

22. cikk

1966. november 15-e után a jelen Egyezmény eredeti példánya az Egyesült Nemzetek Szervezetének Főtitkáránál kerül letétbe helyezésre, aki minden a jelen Egyezmény 10. cikk 1. pontjában feltüntetett országnak kellő módon hivatalos másolatot küld.

MELYNEK HITELEÜL az arra kellő módon meghatalmazott alulírottak a jelen Egyezményt aláírták.

KÉSZÜLT Genfben ezerkilencszázhatvanhat február tizenötödikén.

BELGIUM RÉSZÉRŐL:

Genf, 1966. november 2.

E. Longestaey

A BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG

RÉSZÉRŐL:

A jelen Egyezményt aláírva a Bolgár Népköztársaság bejelenti, hogy a jelen Egyezmény 14. cikkét a vitáknak a Nemzetközi Bíróság elé terjesztése tekintetében magára nézve nem tartja kötelezőnek.

Ugyancsak bejelenti, hogy a közbözési hivatala által áruszállításra szolgáló hajókra kiadott közbözési bizonyítványok csak valamelyik közbözési hivatala által hosszabbíthatók meg.

A Bolgár Népköztársaság részéről

Genf, 1966. november 14.

M. Popov